

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В настоящее время сленг является одной из интереснейших языковых систем современной лингвистики. С помощью сленга авторы в своих произведениях придают речи героев эффект новизны, необычности. Писатели избавляются от штампов и клише, придавая естественность и непринужденность.

Сленг – это слова, которые часто рассматриваются как нарушение норм стандартного языка. Это очень выразительные, ироничные слова, служащие для обозначения предметов, о которых говорят в повседневной жизни.

Существуют различные виды сленга: студенческий, политический, медицинский, спортивный. Любое профессиональное сообщество разрабатывает свой собственный язык. Отличительной особенностью профессионального сленга служит его использование как способа сигнализировать о том, что вы являетесь частью профессиональной группы и знаете, о чем говорите.

Отправной точкой для перевода сленга исходного языка следует считать поиск в качестве возможных аналогов элементов сленга в языке перевода. При переводе сленга необходимо учитывать особенности контекста, в котором он употребляется. Для большинства сленгизмов характерными признаками являются подвижность и стилистическая маркированность, что осложняет их перевод. Одна из важных задач переводчика – сохранение стилистических средств и фигур речи как важной составляющей переводимого текста, а также специфики индивидуального стиля автора.

Для перевода сниженной лексики и просторечия можно использовать прямой (буквальный) и косвенный (непрямой) перевод.

Можно выделить два переводческих приема, применение которых возможно лишь при условии, что значение переведенного слова понятно из контекста, а перевод не нарушает нормы и принципы адекватности и эквивалентности. К этим приемам относятся транскрипция (транслитерация) и калькирование, например: ... *old Dim at the back near laughed his gulliver off – ho, ho, ho.* – ... старик Туп на заднем сиденье смеялся до полусмерти, тряся гулливером – хо, хо, хо.

Здесь значение слова *gulliver (head)* понятно из контекста фразы.

При переводе сленга крайне важно учитывать контекстуальные рамки, а также стараться сохранить стилистическую окраску при помощи различных переводческих приемов.